

# 台灣兒科醫學會正式聲明

## Statement of Taiwan Pediatric Association

### 台灣兒科醫學會反對病歷中文化

2015年1月22日

本聲明參考2015年1月21日中華民國醫師公會全國聯合會之醫界聯合聲明  
([http://www.tma.tw/meeting/meeting\\_01\\_info.asp?meete\\_id=5517](http://www.tma.tw/meeting/meeting_01_info.asp?meete_id=5517))

現行《醫療法》雖已規定病人可要求醫療機構提供「中文病歷摘要」，惟近來部分民間團體要求衛生福利部應於短期內提出病歷中文化時間表，並有立委提案修正《醫療法》、《醫師法》強制應以中文製作病歷。這種辦法一旦實施，將對醫療業務產生巨大的負面衝擊。為讓各界瞭解病歷本質及國內、外醫療資訊溝通現況，台灣兒科醫學會支持中華民國醫師公會全國聯合會、各醫學院、各專科醫學會與各層級醫療團體的聯合聲明，在此說明本會反對病歷中文化的立場。

#### 一、現行病歷製作方式並未剝奪病人知的資訊權：

《醫療法》已有病人可要求醫療機構提供「中文病歷摘要」規定，醫療機構不得無故拖延或拒絕。病歷中只有部分關鍵資訊可用中文呈現，包括衛生福利部現行規範的病歷摘要、治療計畫、診斷證明書、死亡證明書、手術說明書、手術同意書、麻醉同意書、藥袋、疾病衛教單、疾病飲食衛教單、「檢驗報告」(使用中英文併列之方式呈現)等。

#### 二、病歷主要是醫事人員溝通工具，言語解釋病情方為醫病溝通之道：

病歷記載在醫療過程中，係為提供不同醫療專業人員間無差別的溝通，以紀錄病人病程為目的，因此病歷可用中文、英文或其他文字書寫。即使以中文書寫，一般民眾也無法瞭解病歷之專業術語。醫病溝通最重要的是醫師以語言詳細解釋或說明。民眾如果自行解讀病歷專業記載，恐將造成對病情的誤解。

#### 三、全面病歷中文化會使台灣醫界與國際脫軌，影響台灣醫療水準：

醫學知識日新月異，醫界需要不斷更新求進，而國際研究與討論，均以英文為統一用語。如果病歷完全中文化，必須改變整體醫學教育內容，並讓台灣醫界與世界脫軌，將對台灣醫療水準有負面影響。

#### 四、不應強制病歷中文化：

病歷中文化需要花費極大的成本，但卻會帶來很多負面效應。台灣兒科醫學會與台灣醫界感謝社會各界對保障病人權利與強化醫病溝通的努力，但要真正落實維護民眾的醫療權益，應從尊重病人應得資訊、從事醫療名詞統一翻譯、加強各種中文制式衛教的制訂著手。無論現在或未來，台灣兒科醫學會都認為不應強制病歷中文化。